

HORIZON DISCOVERY GROUP – STANDARD TERMS AND CONDITIONS OF SALE APPLICABLE TO WEBSITE PRODUCT SALE

For use in the Japanese territory only

(訳注：日本語化により Capital 強調が表せない箇所は、下線としてしています。)

<p>HORIZON DISCOVERY GROUP – STANDARD TERMS AND CONDITIONS OF SALE APPLICABLE TO WEBSITE PRODUCT SALE</p> <p>These terms and conditions (Terms) are used by Horizon Group Companies (defined below) for the supply of products listed on web sites controlled by Horizon Group Companies as being able to be purchased online (Products). Terms are used for the supply of products sold by Horizon Group Company via dealers in Japan region and apply to You and your Clients/End Users. PRODUCTS ARE SUPPLIED FOR INTERNAL RESEARCH AND DEVELOPMENT PURPOSES ONLY.</p> <p>1. About us</p> <p>1.1. Horizon Group Company. Horizon Group Company means Horizon Discovery Group Limited (company number 08921143) is a company registered in England and Wales (Horizon) or any company or other business entity with respect to which Horizon Discovery Group Limited owns or controls, directly or indirectly, shares or other ownership interest representing more than 50% (fifty percent) of the voting power, or the power to appoint or remove the majority of the directors in such company or business entity.</p> <p>1.2. Contacting us. For the orders in Japan region, call [03-6434-5410] or email [order.jp@horizondiscovery.com]. How to give us formal notice of any matter under the Contract is set out in Clause 24.</p> <p>2. OUR CONTRACT WITH YOU (Buyer/End User/Client or you)</p> <p>2.1. Our contract. These Terms apply to the order by Buyer and supply of Products by a Horizon Group Company (Supplier). No other terms are implied by trade, custom, practice or course of dealing. Horizon may amend these Terms at any time by posting amended Terms on its web site and those of relevant Horizon Group Companies supplying Products. The amended or updated Terms will be effective from the date of posting, or such later date specified in them, and will apply to purchases of Products beginning with such effective date.</p> <p>2.2. Entire agreement. The Terms, any applicable Label Licenses (defined below) and the Order Acknowledgement (defined below) is the entire agreement between us in relation to its subject matter (Contract). Buyer acknowledges that you have not relied on any statement, promise or representation or assurance or warranty that is not set out in the Contract. These Terms apply to the Contract to the exclusion of any other terms that you seek to impose or incorporate or which are implied by trade, custom, practice or course of dealing. These Terms also supersede any previous</p>	<p><u>ホライゾングループ会社：ウェブサイトに掲載された製品販売に適用される標準的な販売条件</u></p> <p>この販売条件（本規約）は、ホライゾングループ会社各社（後に定義）が、ホライゾングループ会社各社が管理するウェブサイトに掲載している商品（製品）について、オンラインで購入される場合に使用される条件として使用されるとともに、ホライゾングループ会社が日本地域の代理店を介して販売する製品の供給に使用され、購入者であるあなたとあなたのクライアント及び/またはエンドユーザーに適用されます。<u>製品は内部研究および開発目的でのみ供給されます。</u></p> <p>1. 当社について</p> <p>1.1. ホライゾングループ会社 ホライゾングループ会社は、イングランドおよびウェールズにおいて登録している Horizon Discovery Group Limited（会社番号 08921143. Horizon）、または Horizon Discovery Group Limited が、直接的または間接的に、議決権の 50%以上を占める株式その他の支配権を有する会社その他の事業体、又は取締役の過半数を任命又は解任する権限を有する会社その他の事業体を意味します。</p> <p>1.2. 当社への連絡 日本国内における受注につきましては、電子メール[order.jp@horizondiscovery.com]をお願いします。本契約に基づく事項を正式に当社に通知する方法は、第 24 条において規定されています。</p> <p>2. 「あなた」（購入者/エンドユーザー/クライアント、または購入または使用に興味を持つ誰でも）との契約</p> <p>2.1. 当社との契約 本規約は、購入者からの注文及びホライゾングループ会社（サプライヤー）による製品の供給に適用されます。その他の条件は、取引、慣習、慣行または取引の過程によって、黙示的にも認められることはありません。当社は、本規約を随時変更することができるものとし、変更後の本規約は、当社ウェブサイト及び製品を供給する当社グループ会社のウェブサイトに掲載されます。修正ないし更新された本規約は、掲載日または本規約に指定された日から有効となり、有効となった日以降に開始される製品の購入に適用されます。</p> <p>2.2. 完全合意 本規約、適用されるラベルライセンス（後に定義）、および注文確認（後に定義）は、その目的物に関する当社との間の完全な合意です（契約）。購入者は、本契約に記載されていない規約、約束、表明、保証に依拠しないことに同意します。本規約は、取引、慣習、慣行、取引の過程から暗示されるその他の条件の適用を排除して、本契約に適用されるものです。本規約は、以前の販売条件にも優先します。本規約に別段の定めがある場合を除き、取引条件はインコタームズの最新版に従って解釈されます。</p>
--	---

<p>terms and conditions of sale. Except as otherwise provided in these Terms, trade terms will be interpreted in accordance with Incoterms latest edition.</p> <p>2.3. Language. The official text of this document is in the English language, and any translations are intended to assist the understanding of the official text. If there are any differences between the English text and the translation, the English text shall prevail. We shall not be liable for any damages arising from differences between the official text and the translation.</p> <p>2.4. Your copy. You should print a copy of these Terms or save them to your computer for future reference.</p> <p>3. Placing an order and its acceptance</p> <p>3.1. Obtaining a quote. Please follow the onscreen prompts to receive a quote (Quote). Alternatively, contact Horizon Discovery KK (HDKK) to request a Quote. If you are not a Dealer in Japan, please request a Quote from your Dealer in Japan.</p> <p>3.2. Placing your order. Please follow the onscreen prompts to place an order. Alternatively, place your order by using HDKK specified Dealer Products Purchase Order form. Each order is an offer by Buyer to buy the Products specified in the order subject to these Terms. If you are not a Dealer in Japan, please follow the instructions of your Dealer in Japan.</p> <p>3.3. Correcting input errors. Supplier's order process allows Buyer to check and amend any errors before submitting your order to us. Please check the order carefully before confirming it. Buyer is responsible for ensuring that Buyer's order is complete and accurate.</p> <p>3.4. Acknowledging receipt of your order. After you place an order, you will receive an email from a Horizon Group Company acknowledging that we have received it, but please note that this does not mean that your order has been accepted. Our acceptance of Buyer's order will take place as described in clause 3.5.</p> <p>3.5. Accepting your order. Acceptance of Buyer's order takes place when a Horizon Group Company sends the email to Buyer to accept it, at which point the Contract will come into existence between Buyer and the Horizon Group Company which sent you the email (Order Acceptance).</p> <p>3.6. If we cannot accept your order. If we are unable to supply you with the Products for any reason, we will inform you of this by email and we will not process your order. If you have already paid for the Products, we will refund you the full amount including any delivery costs charged as soon as possible.</p> <p>4. OUR PRODUCTS</p> <p>4.1. Buyer's Permitted Uses and Restrictions on Such Use. ALL PRODUCTS DELIVERED UNDER THE AGREEMENT ARE PROVIDED SOLELY FOR BUYER'S INTERNAL RESEARCH AND DEVELOPMENT USE. Products are not tested and may not be used for IND-enabling toxicology studies, diagnostic, therapeutic or other commercial purposes and may</p>	<p>2.3. 言語 本文書の正文は、英文であり、本文書は英文の理解を助けるための翻訳文です。本文書と英文で意味が異なる場合には、常に英文が優先し、当社は、本文書と英文の相違等について一切責任を負いませんのでご了承ください。</p> <p>2.4. 複写 本規約のコピーを印刷するか、後で参照できるようにコンピュータに保存してください。</p> <p>3. 発注と受注</p> <p>3.1. 見積書の取得 画面に表示される指示に従って、見積りを受け取ってください（見積書）。または、ホライゾン・ディスカバリー株式会社（HDKK）に連絡して見積書を依頼してください。あなたが日本国内代理店でない場合は、見積書を日本国内代理店に依頼してください。</p> <p>3.2. 発注 画面の指示に従って注文してください。または、HDKK 指定の「代理店用製品購入注文フォーム」を使用して注文してください。各注文は、本規約の規程の適用対象となる注文で明示された本製品を購入者が購入するための申込みとなります。あなたが日本国内代理店でない場合は、日本国内代理店の指示にしたがってください。</p> <p>3.3. 入力エラーの修正 サプライヤーの注文プロセスにおいて、購入者は、注文を当社に提出する前にエラーをチェックし修正することができます。ご注文内容をよくご確認の上、ご確認ください。購入者は、購入者のご注文が完全かつ正確であることを保証する責任を負います。</p> <p>3.4. 注文の受領確認 ご注文後、ホライゾングループ会社より、受領確認の電子メールが届きますが、これはご注文が承諾されたことを意味するものではありませんのでご注意ください。購入者のご注文は、3.5 項の記載に従って承諾されます。</p> <p>3.5. ご注文の承諾 購入者のご注文は、ホライゾングループ会社から購入者に承諾する旨の電子メールが送信された時点で承諾され、購入者と電子メール（受注承諾書）を送信したホライゾングループ会社の間で契約が成立します。</p> <p>3.6. ご注文をお受けできない場合 何らかの理由で商品をご提供できない場合は、電子メールにてご連絡させていただき、ご注文の処理はいたしません。既に商品代金をお支払いいただいている場合は、送料を含めた全額を早急に返金いたします。</p> <p>4. 商品</p> <p>4.1. 購入者に認められた使用及び使用の制限 本契約に基づいて提供されるすべての製品は、<u>購入者の内部研究及び開発用途目的のみに提供されます。</u> 本製品は試験されておらず、IND を可能にする毒性試験、診断、治療又はその他の商業目的に使用されてはならず、また、いかなる目的でもヒトに投与されてはならず、また、診断又は治療目的で動</p>
--	---

not be administered to humans for any purpose, or to animals for diagnostic or therapeutic purposes. It is solely Buyer's responsibility to make sure Products are suitable for Buyer's particular use and no claim is made for suitability of use in applications regulated by any competent authority in any country or region regulating medicines and healthcare and life sciences products (**Regulatory Authority**). Buyer represents and warrants that it will comply with all biosafety containment guidelines, requirements, and procedures applicable to Products in Buyer's facility and jurisdiction. Additionally, Buyer is solely responsible for making sure its use of Products complies with applicable laws, regulations and governmental policies. Buyer must obtain all necessary approvals, intellectual property rights, licences and permissions Buyer may need for its use. The right to use Product does not, in and of itself, include or carry any right of Buyer to any technology or intellectual property of Horizon Group Companies other than that expressly provided in these Terms or Additional Terms (if any). Buyer may not reverse engineer Products using sequencing or otherwise. Buyer will not modify, change, remove, cover or otherwise obscure any Horizon Group Company brands, trade or service marks on Products. With respect to research use, Buyer may, with the prior written consent of the Supplier, transfer Product to a bona-fide third party with whom Buyer has entered a written collaboration agreement for use of Product in a collaborative research project, provided that: (i) such collaborator agrees to be bound by the restrictions contained in these Terms regarding use, intellectual property rights and confidentiality; (ii) any performance guarantee given by Supplier will not apply to any transferred Product; and (iii) Supplier may, at its sole discretion, decline to provide technical support for any transferred Product(s). Buyer will not resell, transfer or distribute any Product either as a stand-alone product or as a component of another product without a valid, written distribution agreement in place between Supplier and Buyer. Buyer will ensure that markings and instructions required under all applicable law and regulations or otherwise by Supplier are maintained on Product and packages, and are followed and transferred in the event that Buyer re-packs Product for onward sale, distribution or otherwise. Any permitted onward shipment, or return, of Products will only be conducted by Buyer in accordance with these Terms and accepted industry practice.

- 4.2. **Limited Use Licences.** Many Products, their use and applications, are covered by pending and issued patents. Certain label licences govern the use of Products (**Label Licences**), these can be found at Horizon Licensing Statements and Limited Use Label Licences. For Base Editing Research Reagents Products the specific Label License shall apply: Base Editing Research Reagents LULL.

- 4.3. It is Buyer's responsibility to determine which intellectual property rights held by third parties may restrict the use of Products for a particular

物に投与されてはなりません。製品が購入者の特定の使用目的に適していることを確認するのは購入者の責任であり、医薬品、ヘルスケアおよびライフサイエンス製品を規制する国または地域の権限のある機関によって規制されている申請（**規制当局**）における使用の適合性については、いかなる請求も認められません。購入者は、購入者の施設及び管轄区域の製品に適用される全てのバイオセーフティ封じ込めガイドライン、要求事項及び手順に従うことを表明し保証します。さらに、購入者は、本製品の使用が適用される法律、規制、および政府の方針に準拠していることを確認する責任を単独で負うものとします。購入者は、必要なすべての承認、知的財産権、ライセンスおよび許可を取得する必要があります。本製品を使用する権利は、本規約または追加規約（存在する場合）に明示的に規定されているもの以外には、ホライゾングループ会社の技術または知的財産に対する購入者のいかなる権利も、含まず、保持しません。購入者は、シーケンシングその他を使用して製品のリバースエンジニアリングを行うことはできません。購入者は、ホライゾングループ会社のブランドロゴ、商標、サービスマーク等を修正し、変更し、除去し、覆い隠しその他不明瞭な形にしてはなりません。研究利用に関して、購入者は、サプライヤーの事前の書面による同意を得た上で、共同研究プロジェクトにおける本製品の利用に関する共同研究契約書に署名した善意の第三者に、本製品を譲渡することができます。ただし、(i) かかる共同研究者は、使用、知的所有権および機密性に関する本規約に含まれる制限に拘束されることに同意するものとします。(ii) サプライヤーのいかなる履行保証も、譲渡された製品には適用されません。また、(iii) サプライヤーは、自己の裁量により、譲渡された製品に対する技術サポートの提供を拒否することができます。購入者は、サプライヤーと購入者との間の有効な書面による販売契約がない限り、単独の製品としても、他の製品の構成要素としても、いかなる製品も再販売、譲渡又は販売してはいけません。購入者は、適用されるすべての法律および規制の下で、またはサプライヤーが必要とするマーキングおよび指示が、製品およびパッケージ上で維持される状態を保持し、購入者が、製品を販売、配布またはその他の目的で再包装をする場合には、それらが維持されたまま譲渡されることを保証します。本製品の出荷または返品が許可された場合、購入者は本規約および商業慣行に従ってのみ行われるものとします。

- 4.2. **限定使用ライセンス**多くの本製品、その使用および用途は、出願中および発行済みの特許の対象とされています。一定の範囲のラベルライセンスは、製品の使用方法を規定(**Label Licences**)しており、これらは Horizon の [Licensing Statement](#)（ライセンスステートメント）および [Limited Use Label Licences](#)（限定使用ラベルライセンス契約書）で確認することができます。塩基編集研究用試薬製品については、特定のラベルライセンス: [Base Editing Research Reagents LULL](#) が適用されるものとします。

- 4.3. 第三者が保有しているどの知的財産権がどの製品の使用を制限しているかを判断するのは購入者の責任であり、サプライヤーは購入者の判断について一切の責任を負いません。本製品の使用に関す

<p>application and Supplier accepts no liability whatsoever for Buyer's failure to do so. Please review the Label Licences governing the use of Products. Buyer will comply with the terms of such Label Licences with respect to its use of Products and Products are supplied subject to any applicable terms of such Label Licences.</p> <p>4.4. We reserve the right at any time without notice to change the specifications and/or pricing of Products, or to discontinue any Products.</p> <p>4.5. The images of the Products on our site are for illustrative purposes only. Although we have made every effort to display the colours accurately, we cannot guarantee that your computer's display of the colours accurately reflect the colour of the Products. The colour of your Products may vary slightly from those images. The packaging of your Products may vary from that shown on images on our site.</p> <p>5. Prices and Taxes. All quoted prices are valid for the period stated in the Quote. All other prices are as set forth on the relevant Horizon Group Company website and are subject to change with or without notice. Prices are exclusive of: i) any duties, levies, or other governmental fees which may apply; and ii) value added tax, any similar sales tax or any tax that replaces such sales taxes. Any such tax or duty payable in relation to Products will be added to Supplier's invoice and paid by Buyer. If Buyer is required under applicable law to withhold or deduct any amount from payments due to Supplier, Buyer will increase the sum it pays to Supplier by the amount necessary to leave Supplier with an amount equal to the sum it would have received if no such withholdings or deductions had been made. Buyer is also responsible for standard delivery and handling charges which will be added to Buyer's invoice by Supplier.</p> <p>6. Payment. Payment will be made by electronic transfer. If Buyer fails to pay by the due date any sum due to Supplier, Supplier will be entitled to: (i) cancel or suspend its performance of the Contract or any other agreement with Buyer; (ii) reduce or cancel any discount applied and/or available in the future; (iii) require suitable security for any and/or all future deliveries; and/or (iv) charge Buyer: (a) all Supplier's costs and expenses including legal fees and currency exchange losses in the collection of overdue sums; and (b) interest to Supplier at 4% above the base lending rate of Barclays Bank plc on a day to day basis on all overdue sums in respect of the period from the date when payment is due to the date when Supplier receives payment.</p> <p>7. Delivery and Shipment. Once Supplier submits its Order Acceptance to Buyer, Buyer cannot cancel its Order without the written approval of Supplier. For any permitted cancellation, a cancellation charge of 50% of the price shown on the relevant Order Acceptance will apply. Delivery terms will be FCA Incoterm 2010, unless otherwise stated in the relevant Order Acceptance. Products will be shipped</p>	<p>るラベルライセンスを確認してください。購入者は、製品の使用に関して当該ラベルライセンスの条件に従うものとし、当該ラベルライセンスの適用条件に従って製品が供給されるものです。</p> <p>4.4. 当社は、予告なしに、いつでも本製品の仕様および／または価格を変更する権利、または本製品の供給を中止する権利を留保します。</p> <p>4.5. 本サイトに掲載されている本製品の画像は、説明のみを目的としています。当社は色を正確に表示するためにあらゆる努力をしましたが、お客様のコンピュータの色の表示が製品の色を正確に反映しているとは保証できません。お客様の製品の色は、これらの画像と若干異なる場合があります。お客様の製品のパッケージは、当社サイトの画像に表示されているものとは異なる場合があります。</p> <p>5. 価格と税金 見積価格は、見積書に記載されている期間に限り有効です。その他の価格については、当社ホームページに記載されており、予告なく変更されることがあります。価格は、次のものを除きます。(i) 適用される関税、課徴金その他の政府の手数料、および(ii) 付加価値税、類似の売上税又はこれらに代わる税。本製品に関連して支払われるかかる税金または関税は、サプライヤーの請求書に追加され、購入者が支払います。購入者が適用される法によって、サプライヤーへの支払を留保または控除するよう要求されている場合、購入者はサプライヤーに支払う金額を、そのような留保または控除が行われなかった場合に受け取る金額と等しい金額をサプライヤーに残すために必要な金額だけ増額します。また、購入者はサプライヤーによって購入者の請求書に追加される標準的な配送料と手数料も負担します。</p> <p>6. 支払い 支払いは、電子送金で行われます。購入者がサプライヤーに支払うべき金額を期日までに支払わなかった場合、サプライヤーは以下の権利を有するものとします。(i) 契約または購入者とのその他の契約の履行をキャンセルまたは一時停止する、(ii) 適用された割引や将来利用可能な割引を減らす、または取り消す、(iii) いくつかおよび／またはすべての将来の配送について適切な保証を要求する、および／または(iv) 購入者への請求：(a) 支払遅延金額の回収における弁護士費用および為替差損を含む、すべてのサプライヤーの費用および経費および(b) サプライヤーが支払いを受領する日までの支払い期日からの期間について、バークレイズ銀行 plc の基準貸出金利を 4 % 上回る利子を日割りですぐにサプライヤーに支払うこと。</p> <p>7. 出荷と輸送 サプライヤーが受注承諾書を購入者に発行した場合、購入者は、サプライヤーの書面による承認がない限り、その受注を取り消すことはできません。キャンセルが認められた場合は、当該受注承諾書に記載された価格の 50% がキャンセル料として適用されます。納品条件は、当該受注承諾書に別段の記載がない限り、FCA インコターム 2010 によります。商品はサプライヤーが選択した運送業者</p>
---	--

via carrier selected by Supplier. In Japan, risk in Products will pass to Buyer/End User upon delivery of the products to Buyer and Buyer/End User will arrange its own insurance from delivery. Delivery dates are approximate only and time shall not be of the essence in relation to delivery. Failure to deliver by any specified date will not give rise to any right for Buyer to cancel its Order, nor will Supplier be liable for any damages or losses arising out of delays in delivery. Supplier may deliver Products in instalments and invoice separately for each delivery. Failed deliveries resulting from incorrect information supplied by Buyer will attract an administration fee as well as freight charges for outward shipment and return. If a shipment is delayed at Buyer's request, Buyer will reimburse Supplier for all costs associated with such delay. Special packaging requirements, if agreed to in writing by Supplier, will be at Buyer's expense. Products are shipped Monday through to Friday via carrier at Supplier's sole discretion.

8. **Delegation by Supplier.** Supplier may, without the Buyer's consent, at any time delegate the performance of any of its obligations under an Order to another Horizon Group Company or a duly appointed distributor.
9. **Title.** Notwithstanding risk in Products passing according to clause 7, in Japan, title to Products will not pass to Buyer until delivery of the products to Buyer.
10. **Inspection and Returns.** Buyer will be responsible for inspecting all Products shipped under the Contract, and Buyer will give Supplier written notice of non-conforming or damaged Products upon receipt. If Buyer fails to notify Supplier of non-conformance within 10 working days of the date of delivery of the products to Buyer, Products will be deemed by Supplier to be accepted by the Buyer. However, such acceptance will not be considered a waiver under the Warranty (defined below). Products may not be returned except in the case of: i) defective Products covered under the Warranty; ii) Supplier shipment errors; or iii) in accordance with clause 11 below.
11. **Recall of Products.** If, for any reason, Supplier deems that a recall of Products is appropriate, Buyer will, upon notification from Supplier (which may be made verbally and subsequently confirmed in writing), follow all reasonable instructions of Supplier and render all reasonable assistance as may be requested by Supplier and, in particular will: (i) make available for collection by Supplier or its authorised representative all Products which are the subject of the recall (**Affected Products**); and (ii) provide such assistance and/or information as Supplier may reasonably require. Supplier will be responsible for the cost of collection of Affected Products from Buyer and will make the necessary arrangements for such collection. Affected Products made available for collection by Buyer will be credited by Supplier at amount paid by the Buyer or replaced by Supplier with replacement products. Supplier reserves the

を經由して発送されます。日本国内においては、商品の危険負担は、商品が購入者/エンドユーザーに到着した時点をもって購入者へ移転し、購入者/エンドユーザーは配送された後は独自の保険を手配します。納期はおおよその見込みであり、納期は重要事項ではありません。指定された期日までに納品されなかった場合、購入者には注文をキャンセルする権利は発生せず、サプライヤーは納品の遅延によって生じた損害や損失に対して責任を負いません。サプライヤーは、製品を分割して搬送し、搬送ごとに個別に請求できます。購入者が誤った情報を提供したために配送ができなかった場合は、管理手数料の他に、発送および返品のための運送費が生じます。購入者の希望により出荷が遅延した場合、購入者はサプライヤーにその遅延に関連するすべての費用を払います。特別な包装は、サプライヤーが書面で同意した場合にのみ認められ、費用は購入者の負担となります。製品は、サプライヤーのみの判断により、月曜日から金曜日までの間に運送業者を通じて発送されます。

8. **サプライヤーによる委託** サプライヤーは、購入者の同意なしに、いつでも、注文に基づく義務の履行を他のホライゾングループ会社または適切に指名された販売業者に委任することができる。
9. **所有権** 本製品についての第7項に規定された危険負担の移転にかかわらず、日本国内においては、本製品の所有権は、商品が購入者に到着した時点をもって購入者へ移転します。
10. **検収および返品** 購入者は、契約に基づいて出荷されたすべての製品を検収する責任を負い、購入者は、サプライヤーに対し、製品の不適合または破損していることを書面により通知します。購入者が購入者への本製品の納品日から10営業日以内にサプライヤーに不適合を通知しなかった場合、サプライヤーは本製品を購入者が受け入れたものとみなします。ただし、そのような承諾は、本保証（後に定義）に基づく権利放棄とはみなされません。次の場合を除き、製品を返品することはできません。i) 保証の対象となる製品の欠陥がある場合、ii) サプライヤーの出荷の誤り、又は iii) 第11条の規定による場合。
11. **本製品のリコール** サプライヤーが、何らかの理由により、製品の回収が適切であると判断した場合、購入者は、サプライヤーからの通知（口頭で行い、その後書面で確認することができる）に基づき、サプライヤーのすべての合理的な指示に従い、サプライヤーによって要求されるすべての合理的な支援を提供します。特に、購入者は、(i) サプライヤーまたはその権限を与えられた代理人が回収できるように、回収の対象となるすべての製品（**該当製品**）を提供し、(ii) サプライヤーが合理的に必要とする支援及び／又は情報を提供します。サプライヤーは、購入者からの該当製品の回収費用を負担し、必要な手配を行います。購入者が回収可能とした該当製品は、購入者が支払った金額をサプライヤーが入金するか、サプライヤーが代替製品と交換します。サプライヤーは、安全のためにすべての該当製品を廃棄する権利を保有し、そのような該当製品の保管、返品、その他の取扱いに関する責任を負いません。

right to destroy all Affected Products in the interests of safety and accepts no liability to keep, return or otherwise deal with such Affected Products.

12. **Limited Warranty.** Supplier warrants solely to Buyer that from the delivery date until the earlier of: 1) Product's expiry or "use by" date; or 2) 12 months from the delivery date that Products will conform in all material to Supplier's published specifications for such Products at the time of Order Acceptance (**Warranty**). HORIZON GROUP COMPANIES AND THEIR DISTRIBUTORS EXPRESSLY DISCLAIM ALL OTHER REPRESENTATIONS AND WARRANTIES, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE (WHETHER STATUTORY OR OTHERWISE), AND ALL OTHER WARRANTIES, EXPRESS OR IMPLIED INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, SATISFACTORY QUALITY, NON-INFRINGEMENT, CONDITION OR DESCRIPTION. THE LIMITED WARRANTY PROVIDED DOES NOT APPLY TO ANY DEFECT CAUSED BY FAILURE TO PROVIDE A SUITABLE STORAGE, USE OR OPERATING ENVIRONMENT; USE OF NON-RECOMMENDED REAGENTS OR BIOCHEMICALS; THE USE OF ANY PRODUCT FOR A PURPOSE OR IN A MANNER OTHER THAN THAT FOR WHICH THEY WERE DESIGNED; MODIFICATIONS DONE BY BUYER, ITS EMPLOYEES, AGENTS, SUBCONTRACTORS AND AUTHORISED REPRESENTATIVES; OR ANY OTHER ABUSE, MISUSE OR NEGLECT OF THE PRODUCTS BY BUYER. Any model or sample furnished to Buyer is merely illustrative of the general type and quality of goods and does not represent that any Product will conform to such model or sample. The Warranty is valid only when the Product is used by properly trained individuals. All technical advice, documentation and information provided by Supplier, whether by phone, e-mail, website or any other channel is provided "AS IS" and without any warranty of any kind. It is the responsibility of Buyer to determine if Product is suitable for a specific purpose and to apply the necessary safety precautions. Buyer's exclusive and sole remedy under the Warranty is: (i) repair or replacement of Product that failed to conform to the Warranty; or (ii) at Supplier's option or, where applicable, at Supplier's distributor's option, a credit for that portion of Product which is not conforming.
13. **Limitation of Liability.** NOTWITHSTANDING ANYTHING TO THE CONTRARY CONTAINED HEREIN, THE LIABILITY OF HORIZON GROUP COMPANIES (INCLUDING WITHOUT LIMITATION ANY LIABILITY FOR THE ACTS OR OMISSIONS OF ITS EMPLOYEES, AGENTS, SUBCONTRACTORS AND AUTHORISED REPRESENTATIVES) UNDER THESE TERMS (WHETHER BY REASON OF BREACH OF CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE), BREACH OF STATUTORY DUTY, OR OTHERWISE, BUT EXCLUDING LIABILITY OF HORIZON GROUP COMPANIES FOR BREACH OF WARRANTY (THE SOLE REMEDY FOR WHICH WILL BE AS PROVIDED UNDER CLAUSE 12 ABOVE)) WILL NOT EXCEED AN

12. **限定保証** サプライヤーは、1) 製品の有効期限または「使用」期限か、2) 納品日から12ヶ月が経過した日のいずれか早い方の日まで、購入者に対してのみ、製品はすべての材料において、受注時にサプライヤーが公開した仕様に準拠することを保証します（保証）。ホライゾングループ会社とその販売代理店は、明示的または黙示的を問わず、商品性および特定の目的への適合性の黙示的な保証（法規によるものであるか否かを問わない）、その他一切の保証を行わないものとします（保証しない対象には品質の満足、非侵害、条件及び説明が含まれますが、これらに限定されるものではありません。）。限定保証は、以下のものには適用されません：適切な保管、使用もしくは運用環境を備えないことに起因する欠陥；推奨されない試薬や生物化学薬品の使用；意図された以外の目的もしくは方法での製品の使用；購入者、その従業員、代理人、下請業者及び公認代理人によって行われる修正；またはその他の購入者による本製品の乱用、誤用、または怠り。購入者に提供されたモデルまたはサンプルは、単に、商品の一般的な分類および品質を示すものであり、本製品がそのモデルまたはサンプルに適合することを示すものではありません。保証は、適切なトレーニングを受けた担当者が製品を使用する場合にのみ有効です。電話、電子メール、Webサイト、またはその他のチャネルのいずれであっても、サプライヤーが提供するすべての技術アドバイス、ドキュメント、および情報は、「現状のまま」提供され、いかなる種類の保証もありません。本製品が特定の目的に適しているかどうかを判断し、必要な安全対策を講じるのは、購入者の責任です。保証に基づく購入者の排他的かつ唯一の救済は、以下のとおりです。(i) 保証に適合しない製品の修理または交換、または(ii) サプライヤーの選択により、または該当する場合にはサプライヤーの代理店の選択により、適合しない製品の部分についての返金。

13. **責任の制限** 本契約に含まれるいかなる条項にもかかわらず、本契約に基づくホライゾングループ会社（従業員、代理人、下請業者及び権限のある代表者の行為又は懈怠による責任を含むが、それに限定されない）の責任（契約違反、不法行為（過失を含む）、法律上の義務違反その他の理由の如何を問わないが、ホライゾングループ会社の保証違反責任（上記12条に基づいて提供されるものが唯一の救済となる）を除く）は、その責任の原因となった製品について購入者が支払った総額に等しい金額を超えないものとします。本契約に含まれるいかなる条項にもかかわらず、ホライゾングループ会社は、いかなる場合においても、製品の販売、使用、性能に起因または関連して生じた間接的、特別的、派生的、

AMOUNT EQUAL TO THE TOTAL PURCHASE PRICE PAID BY BUYER TO SUPPLIER WITH RESPECT TO THE PRODUCT(S) GIVING RISE TO SUCH LIABILITY. NOTWITHSTANDING ANYTHING TO THE CONTRARY CONTAINED HEREIN, IN NO EVENT WILL HORIZON GROUP COMPANIES BE LIABLE FOR ANY INDIRECT, SPECIAL, CONSEQUENTIAL OR INCIDENTAL DAMAGES ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH THE SALE, USE OR PERFORMANCE OF ANY PRODUCTS (INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, DAMAGES FOR LOSS OF USE OF FACILITIES OR EQUIPMENT, LOSS OF REVENUE, LOSS OF DATA, LOSS OF PROFITS OR LOSS OF GOODWILL, ANTICIPATED OR OTHERWISE), REGARDLESS OF WHETHER SUPPLIER (a) HAS BEEN INFORMED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES; OR (b) IS NEGLIGENT. This limitation of liability does not limit the liability of any Horizon Group Company for death or personal injury caused by Supplier's negligence, or fraudulent misrepresentation, or any other liability that cannot be excluded by law.

14. **Intellectual Property Rights; Limited Licence.** Buyer acknowledges and agrees that all intellectual property rights in Products, Custom Products (to the extent not licensed to Supplier by Buyer) and in any Horizon Group Company technology, intellectual property and know-how used to make or useful for the manufacture or use of Products will at all times remain vested in Horizon Group Companies and their licensors. Nothing in these Terms will be construed as granting Buyer any rights to manufacture, license or alter Products, their marking and labelling. No licence or patent rights are granted by Horizon Group Companies.

15. **Technical Advice.** At Buyer's request, Supplier may furnish technical assistance, advice and information with respect to Products at Buyer's risk. It is expressly agreed that Supplier is under no obligation to provide such assistance or information and that any assistance or information that is provided will be subject to the warranty disclaimers set forth above. Supplier will not be liable to Buyer for any technical assistance or information related to Products given by Supplier or any suggestions by Supplier regarding the use, selection, application or suitability of Products.

16. **Confidentiality.** Buyer agrees that all pricing, discounting and technical information that Supplier provides to Buyer is the confidential and proprietary information of Horizon Group Companies. Buyer agrees to: (i) keep such information confidential and not disclose such information to any third party, and (ii) use such information solely for Buyer's internal purposes and in connection with Products supplied under the Contract. Nothing in these Terms will restrict the use of information which is available to the general public.

17. **Data Protection.** Each party will, at all times, comply with its obligations under the Data Protection Legislation (defined below) relating to the privacy

または偶発的な損害(予期されたものか否かにかかわらず、施設又は設備の使用不能による損害、収益の喪失、データの喪失、利益の喪失又は営業権の喪失を含むがこれらに限定されない)について、サプライヤーが (a) そのような損害の可能性を知らされていたか否か、または (b) 過失があるか否かにかかわらず、一切責任を負いません。この責任の制限は、サプライヤーの過失による死亡または人身傷害、詐欺的不実表示、またはその他の法令により除外することができないホライゾングループ会社の責任を制限するものではありません。

14. **知的財産権、限定ライセンス** 購入者は、本製品及びカスタム製品（購入者がサプライヤーに許可していない範囲）における、そして製造に使用され、または本製品の製造または使用に有益な、ホライゾングループ会社の技術、知的財産およびノウハウにおけるすべての知的財産権がホライゾングループ会社およびそのライセンサーに常に帰属していることを認め、これに同意するものとします。本規約のいかなる条項も、本製品、マーキングおよび表示について、製造、ライセンスまたは変更する権利を購入者に与えるものとは解釈されません。ホライゾングループ会社は、ライセンスや特許権を付与しておりません。

15. **技術的なアドバイス** サプライヤーは、購入者の要請に基づき、購入者の責任において、本製品に関する技術支援、助言及び情報を提供することができます。サプライヤーはこのような支援または情報を提供する義務を負わず、提供される支援または情報は、上記の保証の免責事項に従うことが明示的に合意されます。サプライヤーは、サプライヤーによって提供された製品に関するいかなる技術的支援または情報、あるいはサプライヤーによる製品の使用、選択、適用または適合性に関するいかなる提案についても、購入者に対して責任を負わないものとします。

16. **秘密性** 購入者は、サプライヤーが購入者に提供する価格設定、割引および技術情報のすべてが、ホライゾングループ会社の秘密情報および専有情報であることに同意します。購入者は、(i) かかる情報を機密として保持し、第三者に開示しないこと、および (ii) かかる情報を購入者の内部的な目的のため、および契約に基づいて供給される製品に関連してのみ使用することに同意するものとします。本規約のいかなる規定も、一般に入手可能な情報の利用を制限するものではありません。

17. **データ保護** 各当事者は、契約に基づく義務の履行または権利の行使の過程で処理される個人データ（データ保護法令に定義されたもの）のプライバシー

and security of Personal Data (as defined in the Data Protection Legislation) which is processed by it during the course of performing obligations or exercising rights under the Contract. By applying for or accepting a credit facility Buyer agrees that Supplier may process Personal Data relating to the proprietor(s) or principal directors in order to establish a credit limit. From time to time Supplier may make a search with one or more credit reference agencies that will provide Supplier with credit history and an assessment of credit worthiness and will keep a record of that search and may share that information with other businesses. Supplier will also monitor and record information relating to Buyer's trade performance. Such records may be made available to credit reference agencies, who will share that information with other businesses for fraud prevention purposes and when assessing applications for credit. **Data Protection Legislation** means applicable laws from time to time in force relating to the protection of Personal Data, including the UK Data Protection Act 2018, the Privacy and Electronic Communications (EC Directive) Regulations 2003 and (for so long as it is directly applicable in the United Kingdom, ("UK")) the GDPR, and any laws substituting, re-enacting or replacing any of the foregoing, as amended or updated from time to time and in force in the UK, and any similar or equivalent legislation in any other country.

18. **Indemnity.** To the extent allowed by applicable law, and except where a claim arises as a result of Supplier's gross negligence or wilful misconduct, Buyer will indemnify, defend and hold harmless each Horizon Group Company and its officers, agents, employees, distributors (each an **Indemnified Party**) and affiliates Indemnified Party for all liabilities, costs, expenses, damages and losses (including any direct, indirect or consequential losses, loss of profit, loss of reputation and all interest, penalties and legal and other reasonable professional costs and expenses) which may be made against an Indemnified Party as a result of Buyer's acts, omissions, use of Product (including any Custom Product) or Supplier's compliance with any instructions provided by Buyer.
19. **Breach of Agreement or Insolvency.** Supplier may immediately suspend performance of the Contract, cancel any outstanding deliveries of Products, stop any Products in transit or by notice in writing to Buyer to terminate the Contract without liability to Buyer if: (i) Buyer commits a material breach of any of its obligations under the Contract which is incapable of remedy or fails to remedy a breach of its obligations under the Contract which is capable of remedy, or persists in any breach of any of its obligations under the Contract after having been requested in writing by Supplier to remedy or desist from such breach within a period of 14 days; or (ii) Buyer enters into bankruptcy, individual voluntary arrangement, liquidation, receivership, administration or into a corporate voluntary arrangement or Supplier has reason to doubt the credit worthiness of Buyer.

ーおよびセキュリティに関するデータ保護法令（後に定義）に基づく義務を常に遵守します。購入者は、信用枠の設定申請をし、またはその設定を受けることにより、信用限度額を設定するために、サプライヤーが所有者または主たる取締役に関する個人データを処理することができることに同意します。サプライヤーは、信用履歴と信用価値の評価をサプライヤーに提供し、その調査の記録を保管し、他のビジネスとその情報を共有する1つ以上の信用照会機関で随時検索を行うことがあります。サプライヤーは、購入者の取引実績に関する情報についてもモニターおよび記録します。このような記録は、信用照会機関に利用可能にすることができ、信用照会機関は、不正防止目的のために、またクレジットの申請を評価する際に、その情報を他の事業者と共有します。「**データ保護法令**」とは、2018年英国データ保護法、2003年プライバシーと電子通信に関する規制（EC指令）および（英国で直接適用可能である場合に限り、「**英国**」の）GDPRを含む、個人データの保護に関連して随時適用される法律、およびこれらのいずれかを代替、再制定、または置換する法律で、英国で随時修正または更新されるもの、およびその他の国で有効な類似または同等の法律を意味します。

18. **補償** 購入者は、サプライヤーの重大な過失または故意の結果として請求権が発生した場合を除き、適用法令によって認められる範囲において、ホライゾングループ会社およびその役員、代理人、従業員、代理店（それぞれを「**補償当事者**」という）ならびに関係者の補償当事者を、購入者の行為、不作為、製品（任意のカスタム製品を含む）の使用、または購入者の指示に対するサプライヤーの遵守に起因して請求されるすべての責任、費用、支出、損害および損失（直接的、間接的又は結果的な損失、利益の損失、評価の損失及びすべての利子、罰則並びに法律上及びその他の合理的な専門的費用を含む）について、補償し、防御し、損害を与えないものとします。
19. **契約違反または支払不能** サプライヤーは、次の場合には、何らの責任を負うことなく、直ちに契約の履行を停止し、納品未了の商品の処理を中止し、輸送中の商品を停止し、又は購入者に書面で通知することにより契約を終了させることができる。(i) 購入者が、本契約に基づく義務の重大な違反を犯し、義務の違反を是正することができない場合もしくは是正することができる違反を是正しない場合、または、本契約に基づく義務のあらゆる違反について、サプライヤーから14日以内に違反を是正するよう書面で要求された後も義務の違反を継続している場合、または(ii) 購入者が破産、個人による破産を避けるための自発的な取り決め、清算、管財、管理または会社による破産を避けるための自発的な取り決めを行う場合、またはサプライヤーが購入者の信用力を疑う理由がある場合。第19項の(i)又は(ii)に従って、終了又は停止があった場合でも、購入者

Notwithstanding any such termination or suspension in accordance with Sections 19(i) or (ii), Buyer will pay Supplier for all Products delivered up to and including the date of suspension or termination and invoiced by Supplier or its authorised representative. Termination of the Contract for any reason is without prejudice to the rights and remedies of either party which may have accrued up to termination.

20. **Governing Law and Jurisdiction.** Except as expressly otherwise provided below, the Contract and any dispute or claim (including non-contractual disputes or claims) arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (**Dispute**) shall be governed by and construed in accordance with the laws of Japanese and Wales and subject to the exclusive jurisdiction of the Tokyo District courts if the dispute or claim are with Buyers in Japan.

21. **Export Control.** Products and information provided by Supplier to Buyer are subject to United States, European Union, UK (to the extent that it is no longer a member state of the European Union), and other jurisdictional export-control laws and regulations. Buyer may not, directly or indirectly, import, sell, export, re-export, transfer, divert, or otherwise dispose of any such Product or information (including without limitation Products derived from or based on the Products or information) to any destination, entity, or person prohibited by United States, European Union, UK (to the extent that it is no longer a member state of the European Union) or other jurisdictional laws or regulations.

22. **Miscellaneous.** No representative of a Horizon Group Company or its distributor(s) may create, modify or expand warranty provisions or remove any disclaimers applicable to Products or make any representations as to Products without a written agreement signed by an authorised representative of Supplier. Any such representation, creation, modification, removal or expansion, if made, should not be relied upon by Buyer and will not form a part of the Contract. The performance of Supplier of any covenant or obligation on its part to be performed under any agreement with Buyer will be excused by floods, fire, tsunami, storm, war, civil war, armed conflict or terrorist attack, strikes, or other labour disturbances, riots, fires, accidents, wars, embargoes, delays of carriers, failure of power or of regular sources of supply, acts, injunctions, or restraints of government, compliance with any law or governmental order or Regulatory Authority, accident, or any other cause preventing such performance, beyond Supplier's reasonable control. Buyer and Supplier are independent contractors, and no agency, partnership, joint venture, employee-employer or franchisor-franchisee relationship is intended or created by the Contract. If any term in the Contract is found by a competent court to be unenforceable, but would otherwise be enforceable if part of the wording was deleted and the scope of the term reduced then each such term shall be read with the modifications as shall be required to make it effective. Supplier's

は、サプライヤーに対し、停止又は終了の日までに引き渡された全ての製品について、サプライヤー又はサプライヤーより権限を与えられた代理人から請求された支払いを行うものとする。いかなる理由による契約の終了によっても、終了までに生じたいずれかの当事者の権利および救済は損なわれません。

20. **準拠法および管轄権** 以下に明示的に別段の定めがある場合を除き、本契約、および本契約に起因または関連し、又は目的物ないし方式から発生するすべての紛争または請求（契約外の紛争または請求を含む。**係争**）は、日本国内の購入者の場合は、日本法に準拠し、東京地方裁判所の専属管轄に従うものとします。

21. **輸出のコントロール** サプライヤーから購入者へ提供される製品および情報は、米国、欧州連合、英国（欧州連合の加盟国でなくなった場合）およびその他の管轄区域の輸出管理法および規制の対象となります。購入者は、直接または間接を問わず、米国、欧州連合、英国（もはや欧州連合の加盟国でなくなった場合）、またはその他の管轄区域の法規で禁止されている目的地、事業体、または個人に対して、製品または情報（本製品または本情報から派生した製品、または本製品または本情報に基づく製品を含みますが、これらに限定されるものではありません。）を輸入、販売、輸出、再輸出、移転、流用、その他の処分を行うことはできません。

22. **その他** ホライゾングループ会社またはその販売代理店の代表者は、サプライヤーの正式な代表者によって署名された書面による合意なしに、製品に適用される保証条項を作成、修正、拡大したり、免責事項を削除したり、製品に関する表明を行ってはなりません。このような表示、作成、修正、削除または拡大が行われた場合でも、購入者はこれらに依拠すべきではなく、これらが契約の一部を構成することはありません。サプライヤーが、合意に基づいて履行すべき契約または義務を履行する場合、サプライヤーの合理的な管理の範囲を超えて、洪水、火災、津波、暴風雨、戦争、内戦、武力紛争またはテロ攻撃、ストライキ、またはその他の労働争議、暴動、火災、事故、戦争、禁輸、輸送業者の遅延、電力または通常の供給源の故障、行為、禁止、または政府の制約、法律または政府命令の遵守、規制当局、事故、またはそのような履行を妨げるその他の原因があれば免責されます。購入者とサプライヤーは独立した事業者であり、本契約は、代理店、パートナーシップ、ジョイントベンチャー、従業員と雇用主、またはフランチャイザーとフランチャイジーの関係を意図したり、または形成したりするものではありません。本契約のいずれかの条項が管轄裁判所により執行不能であると認定されたがそれ以外、文言の一部が削除され期間の範囲が縮小された場合には執行可能であると認定された場合は、当該各条項は、それを有効にするために必要な修正を加えて読まれるものとします。本契約に含まれるいかなる規定も、サプライヤーが違反行為の是正を強制しなかった場合、またはサプライヤーが違反行為について権

failure to enforce, or Supplier's waiver of a breach of, any provision contained herein will not constitute a waiver of any other breach or of such provision. Unless it expressly states otherwise, this Contract is made for the benefit of the parties, and is not intended to benefit any third party or be enforceable by any third party. The rights of the parties to terminate, rescind, or agree any amendment, waiver, variation or settlement under or relating to this Agreement are not subject to the consent of any third party. Any notice or communication required or permitted under the Contract will be in writing and will be deemed received when personally delivered or three (3) business days after being sent by certified mail, postage prepaid, to a party at the address specified in the Order Acknowledgement or at such other address as either party may from time to time designate to the other. If an Order, invoice, or other document submitted to Supplier by Buyer contains terms or conditions conflicting with, or in addition to, the Terms, Supplier hereby rejects such terms and conditions, and the Terms will prevail unless otherwise expressly agreed to in writing by Supplier.

23. **Priority.** If any terms within the Contract documents conflict with each other, the following will be the priority in descending order: the Dealership Agreement, any Label Licenses, these Terms and finally the Order Acknowledgement.

ADDITIONAL TERMS ONLY FOR CUSTOM GENERATION OF CELL LINES

24. Intellectual Property

- a. As between the parties of the Contract, all title and ownership rights and interests in intellectual property rights owned or controlled by a party, its affiliates or approved subcontractor(s) before or on the effective date of the Contract or developed or acquired by that party during the term of the Contract but outside the performance of the services ("Background IP") will remain vested in such party, its affiliates or approved subcontractor.
- b. Supplier shall own all intellectual property rights in and to any improvements or modifications to, or new developments or uses of, its Background IP, and any new techniques, methods, tools or processes that may have general application in the services it provides to customers, that are in each case invented or generated by Supplier or any of its affiliates, or their respective subcontractors, in the performance of the services including but not limited to cell line profiling, lysate based assays and associated measurement techniques, and statistical analyses ("Horizon IP").
- c. As between the parties, Buyer shall own all intellectual property rights created in the provision of the services, in deliverables under the Contract, with the exception of any Horizon IP ("Buyer IP"). Buyer IP also includes any improvements or modifications to, or new developments or uses of Buyer's Background IP, and any new techniques, methods, tools or processes that are exclusively

利放棄した場合でも、それ以外の違反行為またはそのような条項の権利放棄をしたことにはなりません。本契約は、別途明示的に規定されている場合を除き、当事者の利益のために作成されたものであり、第三者の利益となることを意図するものではなく、第三者によって実施されることを意図するものでもありません。本契約に基づく、または本契約に関連する修正、権利放棄、変更、または和解の終了、取り消し、または合意する当事者の権利は、第三者の同意を条件とするものではありません。本契約に基づいて要求または許可される通知または通信は、書面によるものとし、受領されたと見なされるのは、注文確認書に指定された住所または当事者が随時指定するその他の住所に、直接配達された場合、または書留郵便で発送された後3営業日経過した場合です。購入者がサプライヤーに提出した注文、請求書、またはその他の書類に、本規約と矛盾する、または本規約に加えて矛盾する条件が含まれている場合、サプライヤーはかかる条件を拒否し、サプライヤーが書面で明示的に同意しない限り、本規約が優先します。

23. 優先順位

契約文書内のいずれかの条件が相反する場合、販売代理店契約書、ラベルライセンス、本規約、注文確認書の順に優先されます。

細胞株のカスタム遺伝子改変にのみ適用される追加条項

24. 知的財産権

- a. 本契約の当事者間では、本契約の発効日以前または発効日に当事者、その関連会社、または承認された下請業者によって保有または支配されているか、または本契約の期間中にこれらの者によってサービスの履行外で開発または取得されたすべての知的財産権（以下「バックグラウンド IP」）に関するすべての権利及び権原は、当該当事者、その関連会社、または承認された下請業者に帰属します。
- b. サプライヤーは、サービスの実施（細胞株プロファイリング、ライセートベースアッセイおよび関連する測定技術、ならびに統計分析を含むがこれらに限定されない。）において、サプライヤーまたはその関連会社、あるいはそれぞれの下請業者によって発明または生成された、バックグラウンド IP の改良または変更、あるいはその新たな開発または新たな使用に関するすべての知的財産権、ならびにサプライヤーがお客様に提供するサービスにおいて一般的に適用される可能性のある新たな技術、方法、ツールまたはプロセスに関するすべての知的財産権（以下「Horizon IP」）を保有するものとします。
- c. 当事者間では、Horizon IP を除き、本契約に基づくサービスの提供において、本契約に基づく成果物に生じたすべての知的財産権を購入者が保有するものとします（以下「購入者 IP」）。購入者 IP には、購入者のバックグラウンド IP の改良または変更、新たな開発または使用、および購入者が提供する材料にのみ関連する新しい技術、方法、ツールまたはプロセスも含まれます。本契約に基づいて購入者が支払うべきすべての手数料及びその他の金額の支払いを条件として、サプライヤーはサプライヤー自身及び

<p>related to any Buyer-provided materials. Subject to and conditional upon payment of all fees and other sums payable by the Buyer under the Contract, Supplier hereby on behalf of itself and its affiliates assigns to Buyer all Supplier's and its affiliates' ownership rights in Buyer IP.</p> <p>d. For clarity, and notwithstanding any other provision of the Contract, all data provided to Buyer as a deliverable and all supporting data produced during the conduct of the services shall be the sole property of the Buyer.</p>	<p>その関連会社のために、購入者 IP に関するすべての権利を購入者に譲渡します。</p> <p>d. 明確化のため、また本契約の他の規定にかかわらず、成果物として購入者に提供されたすべてのデータおよびサービスの実施中に作成されたすべての裏付けデータは、購入者の単独の財産とします。</p>
<p>25. Customer Materials</p> <p>a. The Buyer shall provide Supplier with the Customer Materials (and deliver them at Buyer's risk and expense to Supplier's premises) within 3 months (or the different deadline agreed in writing between the parties) from the Order Acceptance date. If Buyer fails to provide Customer Material according to the deadline, the Order will be considered cancelled by the Buyer, and Supplier may apply an administration fee equal to the 10 % of the Price for the project's initiation. "Customer Materials" means all chemical or biological materials to be provided by the Buyer for the performance of the requested service by Supplier, together with any data, information, advice and analyses provided by the Buyer concerning their stability and their storage, handling and safety requirements (including any material safety data sheet).</p> <p>b. Unless otherwise agreed, Supplier shall use Customer Materials solely in the performance of its obligations. Supplier may release Customer Materials to an affiliate or subcontractor for use only in connection with the Contract. Supplier is entitled to rely upon and assume, without verification, the accuracy and completeness of all information that has been provided to Supplier by or on behalf of the Buyer in connection with the Customer Materials. Supplier shall not be liable for any loss suffered by the Buyer resulting from any inaccuracy or incompleteness in any information provided by the Buyer or from any deficiency or defect in, or contamination of, any Customer Materials.</p> <p>c. When providing Customer Materials to Supplier the Buyer shall inform Supplier of any health and safety rules or regulations and any other safety information which relate to the handling, use or storage of those Customer Materials, and shall promptly inform Supplier of any changes to that information as soon as it becomes aware of them.</p> <p>d. On request from Customer Horizon shall, at the Buyer's expense and risk, promptly return to the Buyer or otherwise safely dispose of any quantities of Customer Materials remaining after completion or earlier termination of the Contract. Supplier may nevertheless keep samples from Customer Materials for archive purposes.</p> <p>e. Buyer warrants that, to the best of its knowledge and belief, Supplier's creation of the Products and use of the Customer Materials will not breach the Intellectual Property Rights of any third party and that the Buyer has the full right to provide the Customer</p>	<p>25. 顧客材料</p> <p>a. 購入者は、注文承諾日から 3 ヶ月以内（または当事者間で書面により合意された別の期限まで）に、顧客材料をサプライヤーに提供する（かつ、購入者の危険負担と費用をもってサプライヤーの敷地にそれらを配達する）ものとします。購入者が期限までに顧客材料を提供しなかった場合、注文は購入者によりキャンセルされたものとみなされ、サプライヤーは、プロジェクト開始に基づき、価格の 10% に等しい管理手数料を適用することができます。「顧客材料」とは、サプライヤーがサービスを実施するために、購入者が提供すべきすべての化学的または生物学的材料、ならびにそれらの安定性、保管、取り扱いおよび安全要件に関して購入者が提供するデータ、情報、助言および分析（材料安全データシートを含む）を意味します。</p> <p>b. 別段の合意がない限り、サプライヤーは、顧客材料をその義務の履行のためにのみ使用するものとします。サプライヤーは、契約に関連して使用するためにのみ、顧客試料を関連会社または下請業者に提供することができます。サプライヤーは、顧客材料に関連して、購入者により、または購入者のためにサプライヤーに提供されたすべての情報の正確性と完全性を信頼し、検証することなく仮定することができます。サプライヤーは、購入者から提供された情報の不正確または不完全性、あるいは顧客材料の欠陥または汚染によって購入者が被ったいかなる損失に対しても責任を負わないものとします。</p> <p>c. 購入者は、顧客材料をサプライヤーに提供する場合、顧客材料の取り扱い、使用または保管に関連する健康および安全に関する規則および規制その他の安全情報をサプライヤーに通知するものとし、これらの情報の変更については、購入者が認識し次第、速やかにサプライヤーに通知するものとします。</p> <p>d. お客様からの要請があった場合、ホライゾン社は、購入者の費用と責任で、本契約の完了または早期終了後に残っている顧客材料を直ちに購入者に返却するか、またはその他の方法で安全に処分するものとします。ただし、サプライヤーは、記録管理の目的で、顧客材料からサンプルを保管することができます。</p> <p>e. 購入者は、その知る限り、および信じる限り、サプライヤーによる製品の製造と顧客材料の使用が第三者の知的財産権を侵害しないこと、および契約に従った使用のために購入者が顧客材料を Horizon に提供する完全な権利を有することを保証します。</p> <p>f. 国境を越えて提供される顧客材料については、顧客材料の価額は、関税申告のための WTO 関税評価協定に従って決定されます。購入者は、問い合わせの際に顧客材料の価値を確認するために税関当局と協力することを約束します。</p>

<p>Materials to Horizon for use in accordance with the Contract.</p> <p>f. For Customer Material supplied on a cross border basis, the value of Customer Material is established according to the WTO Customs Valuation Agreement for custom declaration purposes. Buyer commits to cooperate with custom authorities to confirm the value of Customer Material in case of enquiries.</p> <p>g. Customer Material is considered Confidential Information of the Buyer and Supplier shall keep them confidential as its own confidential information under clause 16.</p>	<p>g. 顧客材料は購入者の秘密情報とみなされ、サプライヤーは、第 16 項に基づく自身の秘密情報として秘密にしておかなければなりません。</p>
<p>26. High-Risk Projects:</p> <p>a. Buyer acknowledges that for some custom cell line requests, there might be a higher risk of failure or partial failure to generate the requested modification due to the specific essential gene modification requested by the Buyer, or due to the Customer Material specifications, or the use of third-party material requested by the Buyer or the inherent project risks outlined in Section Project Risks where applicable ("High-Risk Projects"). In that case, Supplier attempts to obtain the requested modified cell line and will inform the Buyer about developments as soon as reasonably possible. However, Supplier cannot guarantee the generation of the requested modified cell line in High-Risk Projects. If the requested modified cell line cannot be generated, the Buyer acknowledges and agree that may be requested to pay up to 50 % of the original Price for the services performed regardless of the results.</p>	<p>26. 高リスクプロジェクト</p> <p>a. 購入者は、カスタム細胞株の依頼について、購入者が要求する特定の必須遺伝子改変、顧客材料の仕様、購入者が要求する第三者材料の使用、または、該当する場合、「プロジェクトリスク」に概説されている固有のプロジェクトリスクにより、要求された改変を行うことができないか、または部分的に失敗するリスクが高い可能性がある場合（以下「高リスクプロジェクト」）が存在することを了承します。その場合、サプライヤーは、要求された改変細胞株を入手を試み、合理的に可能な限り速やかに開発について購入者に通知します。ただし、サプライヤーは、高リスクプロジェクトにおいて、要求された改変細胞株の作製を保証することはできません。購入者は、要求された改変細胞株が作製できない場合、結果にかかわらず、実施されたサービスに対して元の価格の 50% までの支払いが要求されることがあることを了承し、同意します。</p>
<p>27. Conflict Of Terms</p> <p>a. In case of conflict between the general Horizon website T&Cs and the additional T&Cs for custom generation cell line (including the LULL), the T&Cs for custom generation of cell line shall prevail.</p> <p>b. If the Buyer and Supplier have a separate agreement to govern custom generation of cell lines ("Buyer MSA"), the Buyer MSA shall govern the Order.</p>	<p>27. 条項の矛盾</p> <p>a. ホライゾンのウェブサイトの一般的な規約（T&C）とカスタム製造細胞株のための追加規約（T&C）（LULL を含む。）の間に矛盾がある場合には、カスタム製造細胞株のための規約（T&C）が優先されます。</p> <p>b. 購入者とサプライヤーが、細胞株のカスタム製造に適用される別の契約（以下「購入者 MSA」）を締結している場合、該当する注文については、購入者 MSA が適用されるものとします。</p>